

袁闾琨 主编 白话历代
传奇类编

王晓岩
孙静斋
郑瑞侠
编译

百鬼傳奇





袁闾琨 主编

白话历代传奇类编

百鬼传奇

王晓岩

孙静斋 编译

郑瑞侠

辽宁人民出版社

1993年·沈阳

(辽)新登字1号

白话历代传奇类编

百鬼传奇

Baigui Chuanqi

王晓岩

孙静斋 编译

郑瑞侠

辽宁人民出版社出版 辽宁省新华书店发行
(沈阳市和平区北一马路108号) 锦州印刷厂印刷

字数:330,000 开本:787×1092 $\frac{1}{32}$ 印张:15 $\frac{1}{8}$ 插页:2

印数:1-10,517

1993年8月第1版

1993年8月第1次印刷

责任编辑:常晶
封面设计:李勤学

责任校对:王绍斌
版式设计:赵耀今

ISBN 7-205-02637-7/I·165

定价:9.50元

前 言

我国古代文言小说源远流长，在这座艺苑中产生过许许多多经久不衰的名篇佳作，相互斗艳争奇，其中以起于唐的传奇小说，更是耀人眼目、脍炙人口，在中国小说发展史上成为划时代的丰碑。其后传奇小说作品，虽因时代有所不同，有兴有衰，但其创作方法，言情志怪的主题，仍为历代许多作者所模拟，从而产生了一批又一批受到读者欢迎的作品。特别到了明朝末年，文人仿效唐人传奇，进行文学创作，更成为一时的风尚，这种风气日趋炽热，作品蔚为大观。对此，鲁迅先生在《中国小说史略》一书中，指出：“文人虽素与小说无缘者，亦每为异人侠客童奴以至虎豹虫蚁作传，置之集中。盖传奇风韵，明末实弥漫天下。至清代不改也。”可见，传奇这一小说创作形式，是起于唐，继于宋，盛于明，接于清。

大家知道，唐代是我国小说创作的成型期的繁荣阶段，所以能这样，这是和唐代的社会及唐代文学的发展密不可分的。

中国历史进到唐代，是封建社会发展的鼎盛时期，生产力的巨大发展，政治空前稳定，社会呈现出

欣欣向荣的景象。其中的“贞观之治”、“开元盛世”，是最集中的代表，它给社会文化发展提供了良好的条件。

唐代丰富的社会生活，国内的商品流通，海外通商，这多彩的社会生活，成为唐代文学创作取之不尽的源泉。因此，唐代文学作品，形象地反映了唐代社会生活的各个侧面，较深入地触及了政治、经济、军事、科学文化、城市乡村、官场宫廷、士农工商、僧道尼姑、达官贵人、帝王后妃等等领域，成为唐代社会生活的一面镜子。在这面镜子里，不仅反映了作者的思想情感，也反映了人民群众的意志和愿望。其中唐代小说所反映的社会生活的深度和广度，都是其他文学作品所不能相比拟的。因此，唐代小说有着极大的认识意义和美学价值。

还应该说，唐代小说的发展，除有社会原因外，还有唐代文学发展的内在因素。

唐继六朝之后，在文学创作上有意借鉴了六朝志怪小说的创作成果，为自己的发展准备了基础，另外，唐代出现的通俗文学散文、俗赋、话本、词文等也为唐代传奇小说提供了可贵的创作经验，而唐代兴起的古文运动，对解放文体、新乐府诗歌的创作，都起到了引导作家面向社会现实的作用，这一切都有力地推动了小说的创作，为小说的内容与形式提供了借鉴，这里尤其对小说的结构和语言影响更大。这就形成唐代传奇小说中诗歌与散文相结合，叙事与抒情相结合的特殊风格。

此外，唐代科举中盛行的“行卷”和“温卷”风

气，也有力地推动了文人肯于下功夫去撰写创作传奇。

起于唐代的传奇文学形式，到了宋代日趋完备，毫不夸张地说，宋传奇是继唐传奇发展起来的，它在保留志怪、史传文学传统的同时，更加趋于自觉地反映作者的强烈创作意识，使作家突破了猎奇意识的束缚和传写奇人奇事的创作冲动，较为自觉地进入创作活动。我们正是从这种特点出发看到作者不以记叙奇人奇事为满足，而是在记叙奇人奇事的过程中，往往对奇人奇事中的主人公性格、奇事的内在逻辑联系给予充分注意，进行完美的刻画和合理的结构，这就使宋传奇出现了结构独特、内容曲折而又不悖于情理的一种特色，推动了传奇这一文学创作形式的发展，使宋传奇成为从唐传奇过渡到明清传奇的一座桥梁，这就是宋传奇承前启后的一种作用。

我国历史进到明清时代，传奇这一文学创作形式，仍然得到保留并有所发展。这一时期产生的传奇作家，继承了唐宋传奇创作中的现实主义和浪漫主义传统，而对现实主义又有所发展。这主要表现在传写奇人奇事中揭露矛盾的广泛性与深刻性方面。对浪漫主义，表现在对理想的强烈追求，甚至更具有幻想性。

我们知道，文学创作中的现实主义的深刻性，这不仅表现揭示现实社会生活中的矛盾的深度，也要使作品更具有真实性和典型性。这就是传奇小说直到明末转盛、至清不衰的重要原因之一。

明清时代传奇小说的复兴，产生了许多著名的作家与作品，由于它的盛行，传奇小说的社会功能被人们有了新的认识。传奇中的“劝善惩恶”、“动存鉴借”的社会教育作用，被一些人所看重，并受到推崇。这就从认识和理论上提高了传奇小说的文学地位，激励作者的创作热情和创作的自觉性。

传奇文学是我国文化遗产宝库中的一颗璀璨的明星。传奇艺术形式，是我国文学创作中最受广大群众欢迎的。我们应该对它给予发掘和研究，这对于全面了解中国小说历史发展轨迹和古典文学的全貌，都是非常有价值的。同时，对于当前的文学创作也有不可轻视的借鉴作用。

正是基于上述认识，我们从中国传奇小说宝库中，以时代为线索，对历代传奇作品做了清理和选择，按作家创作的作品中的主人公，进行按类选编。在每类中，按唐宋明清的历史发展顺序，每类选择百篇左右的佳作，汇辑成册，总名曰《白话历代传奇类编》。

首辑中推出鬼、狐、仙三种，分别为《百鬼传奇》、《百狐传奇》、《百仙传奇》，奉献给广大读者。

为了帮助读者，特别是青少年读者能阅读文言小说，我们聘请了对传奇小说研究有素的作者，把文言译成白话，并在每类传奇之后，附有作者简介和简单的说明，对作品的思想性和艺术性略作分析，以求达到引导阅读的作用。

在选编过程中，我们力求能选取思想性和艺术性结合完美、社会效果较好的作品。但我国至今，还

未有一部从唐到清的完整的传奇小说总集，传奇作品散见于名人集中，所以，给选编带来相当大的困难，加之选编者的学识所限，时间仓促，疏漏之处定当不少，以俟日后补编。其他谬误，亦敬请读者批评指正。

主 编

1993年4月10日

目 录

前 言

- 庐江冯媪传……李公佐(1) 郑绍……李 隐(89)
李章武传……李景亮(4) 华阳李尉……卢 氏(92)
霍小玉传……蒋 防(11) 郑德懋……张 读(95)
周秦行纪……韦 瓘(21) 王 坤……张 读(98)
齐推女……牛僧孺(28) 谢 翱……张 读(101)
窦 玉……牛僧孺(36) 赵 合……裴 铏(106)
刘 讽……牛僧孺(40) 崔 炜……裴 铏(110)
董 慎……牛僧孺(44) 曾季衡……裴 铏(118)
僧仪光……牛 肃(48) 颜 浚……裴 铏(121)
李佐文……牛 肃(50) 窦凝妾……陈 邵(126)
李和子……段成式(53) 唐暄妻……陈 邵(130)
郝惟谅……段成式(55) 李 俊……李复言(136)
郑琼罗……段成式(57) 李 湘……李复言(140)
华州参军……温庭筠(59) 韦 栗……戴 孚(143)
独孤穆……温庭筠(63) 阎 庚……戴 孚(145)
浮梁张令……李 玫(72) 黎阳容……戴 孚(148)
韦鲍生妓……李 玫(77) 宇文覿……戴 孚(151)
梁守威……李 隐(83) 王玄之……戴 孚(155)
呼延冀……李 隐(86) 杨 珣……戴 孚(158)
李 茵……孙光宪(160)

- | | | | |
|------------|----------|------------|------------|
| 田达诚 | 徐 铉(162) | 连 琐 | 蒲松龄(303) |
| 周 洁 | 徐 铉(165) | 连 城 | 蒲松龄(311) |
| 王幼玉记 | 柳师尹(167) | 公孙九娘 | 蒲松龄(317) |
| 钟 馗 | 沈 括(174) | 章阿端 | 蒲松龄(324) |
| 王 魁 | 张邦几(176) | 伍秋月 | 蒲松龄(330) |
| 唐庄宗内乐… | 刘 斧(178) | 小 谢 | 蒲松龄(336) |
| 张文林子妇… | 阙 名(185) | 考弊司 | 蒲松龄(345) |
| 王 泰 | 阙 名(188) | 梅 女 | 蒲松龄(349) |
| 华亭逢故人记 | | 宦 娘 | 蒲松龄(356) |
| | 瞿 佑(192) | 褚 生 | 蒲松龄(362) |
| 金凤钗记 | 瞿 佑(197) | 司文郎 | 蒲松龄(368) |
| 滕穆醉游聚景园记 | | 姚 安 | 蒲松龄(376) |
| | 瞿 佑(203) | 爱 奴 | 蒲松龄(378) |
| 牡丹灯记 | 瞿 佑(210) | 刘夫人 | 蒲松龄(384) |
| 爱卿传 | 瞿 佑(216) | 湘 裙 | 蒲松龄(391) |
| 翠翠传 | 瞿 佑(224) | 三 生 | 蒲松龄(398) |
| 修文舍人传… | 瞿 佑(234) | 王 十 | 蒲松龄(401) |
| 绿衣人传 | 瞿 佑(239) | 嘉平公子 | 蒲松龄(404) |
| 田洙遇薛涛联句记 | | 鬼冒名索祭… | 袁 枚(407) |
| | 李昌祺(244) | 瓜棚下二鬼… | 袁 枚(409) |
| 桃园女鬼 | 祝允明(260) | 官癖 | 袁 枚(412) |
| 叶 生 | 蒲松龄(265) | 鬼买缺 | 袁 枚(413) |
| 画 皮 | 蒲松龄(269) | 替鬼做媒 | 袁 枚(415) |
| 陆 判 | 蒲松龄(274) | 药 帖 | 纪 昀(417) |
| 聂小倩 | 蒲松龄(281) | 古寺鬼语 | 纪 昀(419) |
| 巧 娘 | 蒲松龄(290) | 田凤翹… | 长白浩歌子(421) |
| 林四娘 | 蒲松龄(299) | 袅烟 | 长白浩歌子(429) |

刘天锡…	长白浩歌子(435)	成公祠 ………	张 潮(458)
祝天翁…	长白浩歌子(443)	两面客 ………	俞梦蕉(461)
奇女雪怨 ………	沈起凤(448)	鬼孝子传 ………	宋 曹(462)
病鬼延医 ………	沈起凤(451)	鬼母传 ………	李 清(464)
谭九 ……………	和邦额(453)	顾宦 ……………	梁慕辰(466)

庐江冯媪传

李公佐

冯老太婆是庐江(今安徽庐江)乡下一个农民的老婆,家中穷困,丈夫死了,又没有儿子,被同乡的人瞧不起。

唐宪宗元和四年(公元809年),淮南一带发生严重灾荒。冯老太婆逃荒到舒县,路过牧犊墅时,天色已黑,又赶上刮风下雨,就在桑树下避雨。忽然看到路旁有一座房子,灯光一闪一闪的。冯老太婆就前去请求投宿。看见这家有一个女子,年龄二十多岁,相貌穿着都很漂亮,带一名三岁的小孩,靠着房门伤心地哭泣。走上前去,又看见一个老头和老太婆坐在床上,脸色很难看,说话絮絮叨叨,好像是索要财物,正在追逼的样子。看见冯老太婆进来,那老头和老太婆就一声不响地走了。那女人好长时间才停止了哭泣,进门来准备饭菜,整理床铺,请冯老太婆吃饭、休息。冯老太婆问她是怎么回事。那女人又哭泣着说:“这个孩子的爸爸,是我的丈夫,明天要另外娶老婆了。”冯老太婆说:“刚才那两个老人,是什么人?向你索要什么,为什么要生气?”那个女人说:“是我的公公、婆婆,现在给他们的儿子另外娶亲,向我索要祭祀时用的筐、篮、刀、尺,都是我以前用过的旧物,把这些东西送给新媳妇。我不忍心把

这些东西给他们，所以才招来这样的责备。”冯老太婆说：“你的丈夫在哪里呢？”那个女人说：“我是淮阴县令梁倩的女儿，嫁到董家已经七年了。生下两个男孩，一个女孩。男孩都跟他们的父亲，女孩就是这个。前面县城里的董江，就是孩子的父亲。董江在鄆县当县丞，家中很富有。”说话时也控制不住哭泣，冯老太婆并不感到奇怪，再加上长时间寒冷饥饿，得到香甜的饭菜和舒服的床铺，也就不再说什么了。那个女人却一直哭到天亮。

冯老太婆告别这个女人，走了二十里，到了桐城县。县城东边有一座上等宅院，张挂着帘子、帷帐，结婚仪式上用的羊羔、禽雁等都准备齐全；人们来来往往，说今天晚上当官的家里办喜事。冯老太婆问那位新郎是谁，原来就是董江。冯老太婆说：“董江有妻子，为什么要另娶妻子呢？”城里的人说：“董江的妻子和女儿已经死了。”冯老太婆说：“昨天夜间我遇到大雨，借宿在董江的妻子梁氏的家，怎么说她已经死了呢？”城里的人问在什么地方，原来是董江妻子的坟墓所在地。问那两个老人的相貌，原来就是董江去世的父母。董江本来是舒县人，县城里的人都知道得很清楚。有人向董江报告了这件事，董江用妖言惑众的罪名指责她，命令部下把冯老太婆驱逐出县城。冯老太婆把这件事告诉了城里的人，城里的人都发出感叹。这天晚上，董江果然结婚了。

元和六年(公元811年)夏季五月，江淮从事官李公佐到京师去办事，返回途中住在汉南，与渤海人高钺、天水人赵骞、河南人宇文鼎在旅店里相遇。夜间，互相询问奇闻怪事，各自把自己听到、见到的全都讲出来。高钺讲了这件事，李公佐为这件事撰写了传奇。

作者李公佐(约公元770—850年),字颢蒙,唐朝陇西人,曾考中进士,当过从事、录事等官,其他事迹不详。李公佐是唐代有影响的传奇作家,他写的传奇,流传下来的仅有《古岳渎经》、《南柯太守传》、《谢小娥传》和《庐江冯媪传》等四篇。《古岳渎经》中的无支祁被认为是《西游记》中孙悟空的雏形。《南柯太守传》流传广泛,影响深远,众所周知的成语“南柯一梦”即由此而来。

本篇写一个女鬼的悲惨遭遇,通过丈夫另娶新妇,公婆替新妇逼索财物的故事,曲折地反映了在夫权、族权压迫下广大妇女的痛苦与不幸,对被遗弃的妇女寄予深切的同情。这对道德沦丧、世风浇薄的唐代社会现实是有针对性的。

本篇情节并不曲折,但结构却很严谨,通过冯老太婆的所见所闻,把阴、阳两界巧妙衔接,浑然一体,没有割裂痕迹。作者成功地运用了对比手法,在阴间女鬼为遭公婆逼索而痛哭不已,在阳间董江为新婚而大肆操办,一边是母女相依,孤苦伶仃;一边是新婚燕尔,人来人往,作者的爱憎感情在强烈的对比中自然而然地流露出来,没有生硬说教的痕迹。无论在思想内容还是在艺术形式上,本文对后世的文言小说都有一定的影响。

李章武传

李景亮

李章武，字飞，他的祖先是中山（今河北定县）人。他从小就机敏懂事，办事能力很强。擅长文学，已达到很高的水平。虽然以弘扬道统而自负，讨厌修饰打扮，但是他的长相却很文静漂亮，待人也很温和。他与清河人崔信交情深厚。崔信也是个文雅风流的人物，收藏很多古代文物。因为李章武精明机敏，每次有人来拜访，谈论起学问，他都能把深奥之处阐明透彻，并能溯本追源，当时的人都把他比作晋朝学问渊博的张华。

唐德宗贞元三年（公元 787 年），崔信担任华州（今陕西华县）别驾，李章武从长安到那里去看望他。李章武在华州住了好几天，有一次到外面闲走，在城内北街看见一位妇女，长得很漂亮。李章武就骗崔信说：“我要到城外与亲戚朋友见见面。”于是，他就到那个漂亮妇女的家里租房住下。房主人姓王，这个女人是他的儿媳妇。李章武和她相好私通了。住了大约一个多月，共计用了房租三万多，房主儿媳妇供给李章武的费用是房租的一倍。两人心心相印，情投意合，感情越来越密切。不久，李章武因为有事，要回长安，两人恋恋不舍地话别。李章武留下一匹有交颈鸳鸯图案的绸缎，并写了一首诗：

鸳鸯绮，
知结几千丝？
别后寻交颈，
应伤未别时。

大意是说：有鸳鸯图案的绮罗，谁知道织成需要多少丝（思）？分别后再寻交颈之欢，应该常想到未别时的欢爱而感到别后的悲伤。房主儿媳妇回赠白玉指环一只，也写了一首诗赠给他：

捻指环相思，
见环重相忆，
愿君永持玩，
循环无终极。

大意是说：捻着指环引起相思，看见指环重新回忆起旧日的欢爱，希望您永远拿着它玩赏，循环往复没有终极。李章武有个叫杨果的仆人，房主儿媳妇赏给他一千枚钱，奖励他侍候得殷勤周到。

分别以后，过了八九年。李章武家住在长安，也没有机会互通音信。到贞元十一年（公元795年），因为朋友张元宗在下邳县（今陕西渭南）安了家，李章武又从京师长安到下邳县与他相会。忽然，想起了旧日相好的女人，就调转车头渡过渭水去寻访她。日落时，到达华州，想要住在王家。到了王家大门，那里寂静没有人影，只是外屋有个招待客人用的小床罢了。李章武猜想房主死了，或者停止租房旧业去务农，临时住在城外，或者被亲戚朋友请去欢聚，还没有回来。李章武只是在他们的门前休息一下，打算要到别的人家投宿。这时看见王家东邻的女人，就前去向她打听消息。东邻的女人说：“王家的老翁，扔下家业外出了，他的儿媳妇死了已两整年了。”李章武又

与她详细交谈，她就说：“我姓杨，排行第六，是东邻的媳妇。”她又问：“您姓什么？”李章武一一作了回答。她又说：“从前，您曾有个姓杨，名叫杨果的随从吗？”李章武说：“有这个人。”她就流泪告诉李章武说：“我嫁到这个里弄五年，与王氏关系很好。她曾说：‘我丈夫家好像旅店，我见过的人多了。那些往来调戏我的人，都花尽了钱财，甜言蜜语，对我发誓，我都不曾动心。几年前，有个李十八郎，曾经住在我家。我刚见到他，不知不觉地就动了心，后来就与他私通，同席共枕了。他实在喜欢我，爱我。现在与他分别好几年了。我思念他，有时整天吃不下饭，整夜睡不成觉。我家里的人当然不能托付，又要被他们带到东带到西，不会遇到他。如果有人来了，希望你按照相貌姓名寻找他，如果不出差错，我的事就拜托你了，并且转达我的情意。只要那人有个叫杨果的仆人，就是他。’不到二三年，王氏便得病了。临终前，她又托付我说：‘我本来是贫寒低贱的人，曾得到君子的厚爱，心中时常感念不忘，天长日久就染上了疾病，自己料定是治不好了。以前所拜托的事，万一那人来到这里，希望你告诉他，说我为他含恨死亡，带着永远不得见面的悲叹而死的。请你把他留在这里，希望在梦里同他相会。’”李章武就求东邻媳妇给他打开房门，分付随从买柴草食物。李章武刚要铺床，忽然有一个女人，手持扫帚，从房中走出来扫地，东邻的媳妇也不认识她。李章武问这个来人，来说是房中的人。李章武又逼近问她，她慢慢地说：“王家已死的儿媳妇感激您的深厚恩情，要来与您相会，恐怕您产生恐怖，所以让我来先打个招呼。”李章武答应了，说：“我李章武所以来到这里，正是为了这个。虽然阴阳道路不同，人们都忌讳、恐惧，可是相思的感情到了极点，我实已达到了不疑惑的程度。”说完，拿扫帚的女人高兴地离开了，在门口徘徊一会儿，就不